

## ABSTRACTS

---

**A. Howe, From ‘Old Corruption’ to ‘New Probity’: the Bank of England and its directors in the Age of Reform**

Through a detailed prosopographical analysis of the directors of the Bank of England 1833–1873 (82 in total) this article throws new light on the transformation of the Bank from its nodal position within England’s *ancien régime* into its recognisably modern form as a model central bank. It pays particular attention to the socio-economic background of the directors, their education, wealth, landownership, pattern of marriage and political power. It thereby serves to illustrate the complexities of the recent concept of ‘Gentlemanly Capitalism’ and to clarify the relationship between economic interests and state power in Victorian Britain.

**T. Balderston, The banks and the gold standard in the German financial crisis of 1931**

Developing arguments of G. Hardach, this article argues that when monetary historians place problems of banking structure and management at the centre of the German financial crisis of 1931, they adopt the emphases of contemporary literature without noticing that this was generated by an acrimonious political debate over future banking regulation. Analysis of the German banks’ balance sheet changes during the three bouts of deposit loss in spring 1929, autumn 1930 and April–July 1931 suggests, rather, that their destabilisation as businesses was consequential upon a crisis whose essential causes lay in the increasing uncertainty of the bank’s creditors about future foreign policy and monetary policy regimes in Germany. This closed German access to the world money market, and hence ended German participation in the restored gold standard. The article briefly considers the implications of this argument for the analysis of the interwar international gold standard and the world slump.

## EXTRAITS

**A. Howe, From ‘Old Corruption’ to ‘New Probity’: the Bank of England and its directors in the Age of Reform**

A travers une analyse prosopographique détaillée des directeurs de la Banque d’Angleterre entre 1833 et 1873 (soit un total de 82), cet article jette un éclairage nouveau sur la transformation de la Banque de sa position nodale dans l’Angleterre d’ancien régime à un embryon de banque centrale moderne. L’article se penche plus particulièrement sur les origines socio-économiques des directeurs, ainsi que sur les études, la fortune (mobilière et immobilière), les mariages et l’influence politique. Il permet ainsi d’illustrer les complexités du concept récent de ‘Gentlemanly Capitalism’ et de clarifier la question des relations entre intérêts économiques et pouvoir politique dans l’Angleterre victorienne.

**T. Balderston, The banks and the gold standard in the German financial crisis of 1931**

Cet article développe l’argumentation de G. Hardach et considère que lorsque les historiens placent le problème de la structure et du mode de direction des banques au centre de la crise financière allemande de 1931, ils adoptent le point de vue des contemporains sans remarquer que ce point de vue résulte en fait d’un débat politique tendu concernant la future régulation bancaire. L’analyse des bilans des banques allemandes durant les trois périodes de retraits de dépôts au printemps 1929, en automne 1930 et d’avril à juillet 1931 suggère au contraire que leur déstabilisation est la conséquence d’une crise dont

les causes sont avant tout l'incertitude croissante des créanciers quant à l'avenir de la politique étrangère et de la politique monétaire en Allemagne. L'accès au marché monétaire mondial fut ainsi fermé à l'Allemagne, ce qui mit fin à sa participation au gold standard restauré. L'article se penche brièvement sur les implications de cette argumentation pour l'analyse du fonctionnement du gold standard durant l'entre deux guerres et de la dépression mondiale.

## KURZFASSUNGEN

### **A. Howe, From 'Old Corruption' to 'New Probity': the Bank of England and its directors in the Age of Reform**

Durch eine detaillierte prosopographische Analyse der Direktoren der Bank von England 1833–1873 (insgesamt 82) bringt dieser Artikel neues Licht in den Verwandlungsprozeß der Bank von einer Stütze des englischen *Ancien régimes* in ihre erkennbar moderne Forms als vorbildliche Zentralbank. Er achtet vor allem auf den sozioökonomischen Hintergrund der Direktoren, deren Ausbildung, Vermögen, Grundbesitz, Eheschließungen und politische Macht. Dardurch verdeutlicht er die Komplexität des neueren Begriffs des 'Gentlemanly Capitalism', auch erläutert er die Beziehungen zwischen Wirtschaftsinteressen und Staatsmacht im viktorianischen England.

### **T. Balderston, The banks and the gold standard in the German financial crisis of 1931**

Dieser Aufsatz sucht durch Analyse der Monatsbilanzen der deutschen Großbanken während der drei Krisenperioden April–Mai 1929, September–November 1930 und März–Juli 1931, die These G. Hardachs zu bekräftigen, dass die Banken-Zusammenbrüche eher auf die Berunruhigung ihrer Gläubiger hinsichtlich der zukünftigen deutschen Aussenpolitik, aber auch der deutschen Geldpolitik, zurückzuführen ist, als auf etwäige Mängel ihrer Geschäftsführung oder strukturelle Labilitäten des Kreditwesens während des vergangenen Jahrzehnts. Die einseitige Betonung bankpolitischer Aspekten Fachliteratur ist der Tatsache zuzuschreiben, daß sie sich fast ausnahmslos auf die damals extrem kontroverse Frage der zukünftigen Regulierung des Kreditwesens bezog, die auch lange vor der bankenkrise sehr umstritten gewesen ist. Implikationen für die Analyse des zwischen kriegszeitlichen Goldstandards und der Weltwirtschaftskrise werden kurz behandelt.

## COMPENDIO

### **A. Howe, From 'Old Corruption' to 'New Probity': the Bank of England and its directors in the Age of Reform**

Por medio de un detallado análisis prosopográfico de los directores del Banco de Inglaterra, 1833–1873 (82 en total), este artículo arroja nueva luz sobre la transformación del banco, desde su posición nodal dentro del antiguo régimen inglés, hasta su conversión en una forma moderna identificable como un banco central modelo. Presta atención, en particular, a los antecedentes socio-económicos de los directores, su educación, su patrimonio, sus tierras, sus normas de matrimonio y su poder político. Por esta razón sirve para ilustrar la complejidad del nuevo concepto de 'Gentlemanly Capitalism' y para clarificar la replación entre los intereses económicos y el poder del estado durante la época victoriana en el Reino Unido.

### **T. Balderston, The banks and the gold standard in the German financial crisis of 1931**

Desarrollando argumentos de G. Hardach, este artículo sostiene que cuando los economistas (historiadores) sitúan los problemas de la estructura y gestión bancaria en el centro de la crisis financiera alemana de 1931, adoptan la tendencia de la literatura contemporánea, sin reparar en el hecho de que esta había sido generada por un encarnizado debate político sobre una futura regulación bancaria. El análisis de los cambios producidos, en el balance general de los bancos alemanes, durante los tres periodos de pérdidas de depósitos, en la primavera de 1929, el otoño de 1930 y abril–julio de 1931, indica, más

---

bien, que su desestabilización como empresa fue consecuencia de una crisis, cuyas causas esenciales yacían en la creciente incertidumbre de los acreedores de los bancos con respecto a la futura política exterior y monetaria de los regímenes alemanes. Esto cerró el acceso de Alemania al mercado financiero-monetario mundial y, por lo tanto, puso término a la participación alemana en el restablecido patrón-oro. El artículo, en pocas palabras, examina las implicaciones de este argumento en el análisis del patrón-oro internacional y la crisis económica mundial durante el periodo de entreguerras.